

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
ĐƠN VỊ: KHOA NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 1, năm học 2024-2025

I. Thông tin chung

Tên học phần:	BIÊN DỊCH THƯỜNG MẠI NÂNG CAO			
Mã học phần:	72ENGL40513		Số tín chỉ:	03
Mã nhóm lớp học phần:	72ENGL40513_01			
Hình thức thi: Tự luận		Thời gian làm bài:	100	phút
<i>Thí sinh được tham khảo từ điển giấy:</i>	☒ Có		☐ Không	

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO1	Vận dụng được các thuật ngữ chuyên sâu thuộc lĩnh vực thương mại, kinh tế, quản trị kinh doanh ở trình độ cao trung để đọc hiểu và xử lý các văn bản thương mại, kinh tế, quản trị kinh doanh	Tự luận	20%	1, 2	10	PI 4.2
CLO3	Có kỹ năng phản biện, phân tích, tổng hợp, lập luận, tư duy sáng tạo khi xử lý các loại văn bản trong thương mại, kinh tế, quản trị kinh doanh một cách độc lập	Tự luận	20%	1, 2	10	PI 8.1

CLO4	Vận dụng được kỹ năng chuyên sâu tiếng Anh biên dịch để biên dịch các văn bản thương mại, kinh tế, quản trị kinh doanh	Tự luận	60%	1, 2	10	PI 8.1
-------------	--	---------	-----	------	----	---------------

III. Nội dung câu hỏi thi

SECTION I: English – Vietnamese translation: Translate the following passage into Vietnamese. (5 điểm)

Business cycles are the shift between strong economic growth, described as a boom or expansion period, and periods of economic decline or stagnation. They are often referred to as cycles of boom and bust. The Swiss historian Jean- Charles Sismondi was the first to identify the occurrence of periodic economic crises, but it was the work of a later economist, the Frenchman Charles Dunoyer (1786-1862), who revealed their cyclical form. Sismondi challenged the “market knows best” orthodoxy of Adam Smith, Jean-Baptiste Say, and David Ricardo.

They believed that if the market is left to its own devices, an economic equilibrium is quickly and easily achieved, leading to full employment. Sismondi thought a sort of equilibrium would eventually be reached, but only after a “frightful amount of suffering.”

Before Sismondi published his New Principles of Political Economy in 1819, economists had either overlooked short-term economic booms and busts or had attributed them to external events, such as war. Sismondi showed that short-term economic movements are due to the natural results of market forces— overproduction and underconsumption—caused by growing inequality during booms.

As economies grow and businesses do well, workers are able to demand wage increases and buy more of the goods they produce. This fuels the economy’s boom. As more and more goods are sold, companies expand, hiring more workers to produce more goods. The new workers then have money to buy goods, and the boom continues.

SECTION II: Vietnamese – English translation: Translate the following passage into English. (5 điểm)

Lãi suất cao hơn trong và ngoài nước đã tạo áp lực lên các nền kinh tế châu Á, khiến các đồng nội tệ chịu áp lực bán tháo và giao dịch ở gần mức thấp nhất trong năm trong các phiên giao dịch ngày 27-9. Một số ngân hàng trung ương châu Á được kỳ vọng sẽ cắt giảm lãi suất, tuy vậy Ngân hàng Thái Lan đã bất ngờ tăng lãi suất trong ngày 27-9.

Fed duy trì lãi suất ở mức cao hôm 20-9, gia tăng triển vọng lãi suất sẽ tăng hơn nữa và tăng biên độ chênh lệch lãi suất giữa Mỹ và các nền kinh tế châu Á.

Điểm yếu của các đồng yên Nhật Bản, won Hàn Quốc và baht Thái Lan lộ ra khi Quỹ Dự trữ liên bang (Fed) của Mỹ duy trì quan điểm giữ nguyên lãi suất liên bang ở biên độ 5,25-5,5% – mức cao nhất trong 22 năm qua – sau cuộc họp hai ngày kết thúc hôm 20-9. Tuy vậy, hành động này vẫn ám chỉ về các đợt tăng lãi suất mới sắp tới, với kỳ vọng nền kinh tế Mỹ và việc

làm sẽ tăng trưởng mạnh mẽ trong hai năm 2024-2025. Quyết định của Fed làm gia tăng triển vọng chênh lệch lãi suất giữa đồng đô xanh và các đồng tiền châu Á sẽ được nói rộng.

ĐÁP ÁP VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
I. Tự luận			
Câu 1	Chu kỳ kinh doanh là sự luân phiên của những lúc tăng trưởng kinh tế mạnh, gọi là thời kỳ bùng nổ hoặc hưng thịnh, và thời kỳ suy thoái hoặc trì trệ. Chúng thường được gọi là chu kỳ thịnh và suy. Nhà sử học người Thụy Sĩ Jean-Charles Sismondi là người đầu tiên nhận ra tính định kỳ của khủng hoảng kinh tế, nhưng phải đến nhà kinh tế học người Pháp Charles Dunoyer (1786-1862) thì tính chất tuần hoàn của nó mới được hé lộ. Sismondi đã thách thức tư tưởng chính thống cổ điển “thị trường biết rõ nhất” của Adam Smith, Jean-Baptiste Say và David Ricardo. Những người tin rằng nếu để thị trường tự vận hành thì sẽ nhanh chóng và dễ dàng đạt được trạng thái cân bằng kinh tế, tạo đủ công ăn việc làm. Theo Sismondi, nền kinh tế sẽ đạt được một dạng cân bằng nào đó, nhưng chỉ sau một “kha khá khổ ải”. Trước khi Sismondi xuất bản cuốn sách “Những nguyên tắc mới của nền kinh tế chính trị” vào năm 1819, các nhà kinh tế học đã bỏ qua những chu kỳ bùng nổ và suy thoái kinh tế trong ngắn hạn hoặc đã quy cho chúng với các sự kiện bên ngoài, chẳng hạn như chiên tranh. Sismondi đã chỉ ra rằng những chu kỳ kinh tế ngắn hạn là do kết quả tự nhiên của các tác nhân thị trường như sản xuất thừa và tiêu dùng thấp, vốn do sự bất bình đẳng ngày càng tăng trong thời kỳ hưng thịnh.	5.0	

	Khi nền kinh tế phát triển và doanh nghiệp ăn nên làm ra, người lao động có thể yêu cầu tăng lương và mua nhiều hàng hóa hơn số hàng hóa được sản xuất. Điều này thúc đẩy sự bùng nổ của nền kinh tế. Khi hàng hóa bán ra ngày càng nhiều, doanh nghiệp mở rộng quy mô và thuê thêm nhân công để sản xuất thêm hàng hóa. Những người công nhân mới được tuyển có tiền để mua hàng hóa và nền kinh tế lại tiếp tục tăng trưởng.		
Câu 2	Higher interest rates at home and abroad have put pressure on Asian economies, causing local currencies to come under selling pressure and trade near yearly lows in the trading sessions on September 27. Some Asian central banks were expected to lower interest rates, but the Bank of Thailand unexpectedly raised interest rates on September 27. The Fed maintained interest rates at high levels on September 20, increasing the prospect of interest rate increases and widening the interest rate differential between the US and Asian economies. The weakness of the Japanese yen, Korean won and Thai baht was exposed when The Federal Reserve System of the US (Fed) maintained its stance of keeping federal interest rates unchanged at the range of 5.25 - 5.5%. – the highest level in the past 22 years – after the two-day meeting ended on September 20. However, this action still hints at upcoming new interest rate increases, with expectations that the US economy and employment will grow strongly in 2024-2025. The Fed's decision raised the prospect that the interest rate differential between the greenback and Asian currencies would widen.	5.0	

	Điểm tổng	10.0	
--	------------------	-------------	--

TP. Hồ Chí Minh, ngày 14 tháng 10 năm 2024

P. Trưởng bộ môn



ThS. Cao Thị Xuân Tú

Giảng viên ra đề



Trương Thị Mai Hạnh